

## Аннотации

**Барбара Кассен.** Непереводаемость и глобализация. Интервью с **Микаэлем Устинофф.**

Ключевые слова: философия, язык, словарь, непереводаемость, консенсуальное и агональное знание, глобальный английский.

В интервью рассматриваются перспективы философии в связи с осознанием необходимости мыслить на национальном языке. Автор пытается показать, что сознание непереводаемости тех или иных философских понятий, укорененных в языковой стихии отдельного языка, не только не препятствует развитию философии как строгой науки, но и, наоборот, содействует обогащению как философских универсалий, так и развитию концептуального аппарата национальных языков.

**Barbara Cassin.** Untranslatability and globalization. The interview with **Michaël Oustinoff.**

KEYWORDS: philosophy, language, vocabulary, untranslatability, consensual and agonal knowledge, global English.

In the interview the prospects of philosophy are considered with comprehension of the necessity to think in the national language. The author tries to point out that the awareness of the untranslatability of certain philosophical concepts implanted in one language does not put any obstacles in the development of philosophy as a strict science, but, on the contrary, contributes to the enrichment of philosophical universals as well as the development of the conceptual apparatus of the national languages.

**Михаил Маяцкий.** Непереводаемости реальные и воображаемые. Листая «Европейский словарь философий: лексикон непереводаемостей» под ред. Б. Кассен (2004).

Ключевые слова: непереводаемость, интерпретация, искажение, межкультурные связи.

Рассматривая уникальный и весьма полезный «Европейский словарь философий: лексикон непереводаемостей» под редакцией Б. Кассен, автор указывает на некоторые теоретические изъяны этого масштабного философско-лексикографического исследования. Многие приведенные здесь феномены (непонимание, переинтерпретация, продуктивное искажение и пр.) не свойственны только переводу, а широко распространены и во внутри(одно)языковом философском обиходе. Подробнее остановившись на статьях,

посвященных русской философии, автор выявляет их подспудные мифы и идеологемы.

**Michail Maiatsky.** Real and imaginary untranslatabilities. Thumbing through the “Vocabulary of European Philosophies: A Dictionary of Untranslatables” (Ed. by Barbara Cassin, 2004).

**KEYWORDS:** untranslatability, interpretation, misinterpretation, cultural relations.

Considering the unique and fairly useful “European Vocabulary of Philosophies: Lexicon of Untranslatabilities” (ed. by B. Cassin), the author points out some theoretical flaws of this ambitious philosophical and lexicographical study. Several phenomena that are analyzed in it (like misunderstanding, re-interpretation, productive misinterpretation) are not specific for translation only, but are widespread also in philosophical practice within one (national) language. Furthermore, the author scrutinizes the Russian philosophy articles and reveals some of its hidden myths and clichés.

**Микаэль Устинофф.** Роман Якобсон и французская школа перевода.

**Ключевые слова:** французский структурализм и русский формализм, перевод Библии как основоположение национального языка, лингвистическая теория перевода, «тотальный перевод».

В статье рассматривается роль Романа Якобсона в становлении французской школы теории и философии перевода. Отталкиваясь от классической статьи «Лингвистические аспекты перевода», автор показывает, что Якобсон в работах по славяноведению разрабатывает более сложное учение о переводе, восходящее к идеям Гумбольдта и немецкому романтическому языкознанию. В рамках этой концепции обнаруживается, что перевод может рассматриваться не только как более или менее ущербная форма оригинала, но и как продолжение его существования в иной форме.

**Michaël Oustinoff.** Roman Jakobson and the French translation school.

**Keywords :** French structuralism and Russian formalism, translation of the Bible as the base of the national language, linguistic theory of translation, «total translation»

The article reviews the role of Roman Jakobson in the formation of the French school of the theory and philosophy of translation. Based on the classic article *On Linguistic Aspects of Translation* the author reveals that in his Slavonic studies Jakobson develops a more complex theory of translation, that goes back to the Humboldt’s ideas and to the German Romantic linguistics. This conception finds out that the translation can be considered not only as a more or less defective form of the original, but as a continuation of its existence in another form.

**Инес Озеки-Депре.** О соотношении между герменевтикой и переводом.

**Ключевые слова:** герменевтика, философия, язык, поэтика, этноцентризм и критика перевода, субъективность переводчика.

В статье рассматриваются отношения перевода и герменевтики, трактуемой, в традиции Шлейермахера, как метод понимания «чужой речи». Особое вни-

мание уделяется анализу концепции философского переводоведения Антуана Бермана (1942–1991), в рамках которой формулируется проблема философской критики перевода в связи со становлением субъективности переводчика. В противовес концепции Бермана рассматривается также позиция А. Мешонника (1932–2009), который отвергает рассмотрение перевода в понятиях герменевтики, сосредоточенной на проблематике смысла и значения, и не принимающей во внимание проблемы литературной формы.

**Inès Oseki-Dépré.** On the relationship between hermeneutics and translation.

**KEYWORDS:** hermeneutics, philosophy, language, poetics, ethnocentrism and translation criticism, translator subjectivity.

The article discovers the relationship between translation and hermeneutics, which is understood, in the tradition of Schleiermacher, as a method of understanding the “foreign speech”. Particular attention is paid to the analysis of the philosophical concept of translation by Antoine Berman (1942–1991), which considers the problem of a philosophical criticism of in connection with the formation of the translator’s subjectivity in the process of thought formation. In contrast to the Berman’s concept, the author considers also the position of A. Meshonnic (1932–2009), who rejects the comprehension of the translation in the terms of hermeneutics when it is centered around the issues of sense and meaning and does not take into account the problems of literary form.

**Марк де Лоне.** Какая герменевтика требуется для перевода?

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** философская герменевтика, Спиноза, библейский текст, Кант, Aufklärung, язык и мышление.

Статья посвящена анализу отношений между языком и мышлением. Автор исходит из парадоксального положения, согласно которому как нет такой возможности истории, в которой примирились бы «язык» и «мысль», достигнув полной конгруэнтности, так нет и такой стадии языка, восходящей к абсолютному завершению всех наук, где логика встала бы на место идиома, лишенного, наконец, всякой идиолектности. В этом отношении перевод предполагает погружение в историчность не только потому, что переводчику надлежит через интерпретацию восстановить то, что означал переводимый текст, но и потому, что ему нужно понять тот способ, посредством которого этот текст устанавливал отношения с истоками и целями смыслополагания.

**Marc de Launey.** What hermeneutics is required for the translation?

**KEYWORDS:** philosophical hermeneutics, Spinoza, the biblical text, Kant, Aufklärung, language and thought.

This article analyses the relationship between language and thought. The author proceeds from the paradoxical statement according to which there is no such possibility in the history that would have reconciled the “language” and “thought” and made them completely congruent, and also there is no such stage of language, where the logic would take place of an idiom finally deprived of all the idiolectness. In this regard the translation supposes an immersion in the historicity, not only because the translator must restore the meaning of the original text by means of interpretation, but also because a translator needs to

understand how the relationships were established between this text and the origins and purposes of sense-making.

**Ален Бадью.** О французском языке как опустошении.

**Ключевые слова:** французский язык, комбинаторика и концептуализация, языки и традиции, логос, порядок слов, народ, политика, разум, здравый смысл, пол, женщины и философия, гражданское общество.

В статье рассматриваются основные характеристики французского философского языка. Язык, скорее, женщин и пролетариев, нежели ученых, философский французский, основан на убеждении, что мыслительный акт открыт и предназначен всем. Наперекор зачарованности самодостаточным словом и этимологией, то есть началом, происхождением и сущностью, во французском языке ставка делается на синтаксисе, то есть на отношениях и утверждениях. На этом основании философия на французском языке всегда является политической: между аксиомой и сентенцией, против консенсуса и двусмысленности, французский запечатлевает в ней свою достоверность и свой авторитет.

**Alain Badiou.** On the French as depletion.

**KEYWORDS:** French language, combinatorics and conceptualization, languages and traditions, logos, word order, people, politics, intelligence, common sense, gender, women and philosophy, civil society.

The article reviews the main characteristics of the French philosophical language. The language of women and proletariat, rather than of scientists, the French philosophical language is based on the belief that the act of thinking is open and oriented to everybody. Against the charm of self-sufficient word and etymology, that is the beginning, the origin and essence, the French language emphasizes the syntax, that is, relations and statements. On this ground the philosophy in the French language is always political: between the axiom and the maxim, against the consensus and ambiguity, the French language imprints in it its authenticity and authority.

**Антуан Берман.** Испытание чужбиной. Культура и перевод в романтической Германии.

**Ключевые слова:** немецкий романтизм, история перевода, многоязычие, диглоссия, Unheimlich, Шлейермахер, этика перевода, Bildung, Гердер, перевод как парадоксальное основоположение, Сервантес.

В работе А. Бермана рассматривается идея перевода в культуре и философии немецкого романтизма в свете центрального понятия *Bildung*. Краткая и схематическая характеристика *Bildung* как образования национальной культуры свидетельствует о том, что этот опыт самым тесным образом соприкасается с движением перевода: перевод отталкивается от своего, того же (известного, будничного, знакомого), чтобы двигаться в сторону чужого, другого (неведомого, чудесного, Unheimlich), и чтобы исходя из такого опыта возвращаться в исходную точку.

**Antoine Berman.** Testing by a foreign land. Culture and translation in Romantic Germany.

**KEYWORDS:** German romanticism, history of translation, multilingualism, diglossia, Unheimlich, Schleiermacher, ethics of translation, Bildung, Herder, translation as a paradoxical fundamental principle, Cervantes.

In his work A. Berman explores the idea of translation in culture and philosophy of German Romanticism in the light of the central concept of *Bildung*. A brief and schematic description of *Bildung* as the formation of a national culture indicates that this experience is most closely correlated with the history of translation: translation starts from its own, the same (well-known, everyday, familiar) to move in the direction of another, different (unknown, wonderful, Unheimlich), and then, on the basis of this experience, to return to the initial point.

**Жак Деррида.** Если есть место переводу. Философия на национальном языке.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** Декарт, «Рассуждение о методе», французский язык философии, государство и философы, прагматический поворот, демократия, непереводаемость и «самоубийство перевода» в универсальной философии.

В эссе Ж. Деррида анализируются отношения между французским языком как языком национальным, ставшим в определенный момент государственным, и языком философии, складывающимся из целого ряда центробежных сил, из рисков диссоциации, более того, разрушения, подрыва, что не исключает того, что философия может в то же время государством поощряться. Вместе с тем в этом анализе этот национальный доминирующий язык и единственный государственный язык противопоставляется другим естественным языкам («мертвым» или «живым»), ставшим, по техническим и историческим причинам, привилегированными векторами философской и технико-научной коммуникации: латынь до Декарта, англо-американский сегодня.

**Jacques Derrida.** If there is a place for translation. The philosophy in the national language.

**KEYWORDS:** Descartes, “The Discourse on the Method”, French philosophy language, philosophers and the state, a pragmatic turn, democracy, untranslatability and “translation suicide” in the universal philosophy.

In the essay Derrida examines the relationship between the French language as the national language, which became public at a certain moment, and the language of philosophy, which is a combination of a number of centrifugal forces, of dissociation risks, more importantly, of destruction, of blasting, but that does not exclude the possibility of philosophy at the same time encouraged by the state. In addition, in the analysis this dominant national language and the only official language is contrasted with other natural languages (“dead” or “alive”) that became, by the technical and historical reasons, the preferred vectors of the philosophical and technical and scientific communication: such as Latin before Descartes and Anglo-American today.

**Филипп Лаку-Лабарт.** Перевод и история.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** перевод, философия, греческая трагедия, становление национального государства в Германии, Гёльдерлин, Хайдеггер, Берман.

В статье рассматривается концепция перевода в творчестве Гёльдерлина: по мысли поэта-романтика, греческое искусство нуждается в *правке*. Не просто в осовременивании, актуализации, но в стремлении к тому, чтобы оно больше соответствовало нашим «представлениям», то есть более «убедительном» обхождении с мифологическим материалом. Также, насколько это возможно, оно требует упрощения в своей литературности: то есть трансляции этого искусства безотносительно его блистательной риторики. Почитание буквы суть проявление своего рода переводческого буквализма. Буквализм Гёльдерлина превращает его переводы Софокла в последние великие поэмы самого классика немецкой поэзии.

**Philippe Lacoue-Labarthe.** Translation and history.

KEYWORDS: translation, philosophy, Greek tragedy, formation of nation-state in Germany, Hölderlin, Heidegger, Berman.

This article examines the conception of translation presented in the works of Hölderlin: according to the idea of this romantic poet, it is necessary to *adjust* the Greek art. Not just to modernize and to update it, but to make it more relevant to our “ideas” and to deal with mythological material in a more “convincing” way. But it is also necessary to simplify it as much as possible, in its literariness: that is to transliterate this art regardless of its brilliant rhetoric. This may be literal translation as a display of the reverence for the letter. The literality of Hölderlin as a translator turns his translations of Sophocles into the last great poems of Hölderlin himself.

**Поль Рикёр.** Вызов и счастье перевода.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: философия и психоанализ перевода, Берман, Фрейд, *Grundwörter*, переперевод, «третий текст».

В статье рассматривается парадокс субъективности переводчика. Признавая и принимая несводимость к общему знаменателю пары «свое–чужое», переводчик обретает вознаграждение в признании непреодолимости диалогического статуса акта перевода, воспринимая его в виде головного горизонта для своего желания переводить. В этом заключается онтологический вызов перевода, превращающий задачу переводчика в агон. Согласно Рикёру, несмотря на агонистический характер, драматизирующий задачу переводчика, последний может обрести счастье в культе *языкового гостеприимства*.

**Paul Ricœur.** Challenge and happiness of translation.

KEYWORDS: philosophy and psychoanalysis of translation, Berman, Freud, Grundwörter, re-translation, “third text”.

The article deals with the paradox of the interpreter subjectivity. Recognizing and accepting the irreducibility of the pair *friend-or-foe* to the common denominator, the translator finds its reward in recognition of the translation act dialogical status invincibility, perceiving it as a main horizon for his desire to translate. Here is the ontological challenge of translation, turning the task of translator into an agon. According to Ricœur, in spite of the agonistic character that dramatizes the task, the translator can find happiness in the cult of the language hospitality.

**Анри Мешонник, Жана-Рене Ладмираля.** Поэтика.../Теоремы... перевода

Ключевые слова: теория литературы, лингвистика текста, семиотика перевода, лингвистическая философия переводоведения, субъект теории.

В теоретическом споре А. Мешонника и Ж.-Р. Ладмираля сталкиваются две мощные концепции и теории перевода. С одной стороны, новая поэтика, где главным звеном выступает поэтическая субъективность, основанная на понятии дискурса в противовес школьной оппозиции «язык/речь», с другой стороны, философия языка, понимаемая как знание, обязывающее себя отвечать требованиям собственной методологии, в частности процедурам критического контроля, производимого аргументативной рационализацией.

**Henry Meshonnic, Jean-Rene Ladmiral.** Poetics.../Theorems... of translation.

KEYWORDS: theory of literature, text linguistics, semiotics of translation, linguistic philosophy of translation, theory subject.

In the theoretical debate between H. Meshonnic and J.-R. Ladmiral two powerful concepts of translation and translation theory are confronted. On the one hand, a new poetics, the main point of which is the poetic subjectivity, based on the notion of discourse in opposition to the simplified notion “language/speech”. On the other hand, the philosophy of language, understood as a knowledge, which obligates itself to meet the requirements of its own methodology and particularly the procedures of critical control.

Как переводить немецких философов? С **Жаном-Пьером Лефевром** беседуют **Жерар Нуарьель** и **Петер Шёттлер**.

Ключевые слова: немецкий идеализм, язык философии, перевод философского текста, Маркс, философия на национальном языке, Гегель во Франции, „Aufheben“, стиль Канта.

В беседе прослеживаются основные тенденции восприятия немецкой классической философии во Франции – от романтиков начала XIX века до сюрреалистов начала XX века и новейших переводов Фрейда и Хайдеггера. Особое внимание уделяется проблеме разделения интеллектуального труда, оставившего филологов по одну сторону, а философов – по другую. Вместе с тем акцент ставится на поэтике философского текста: во всяком дискурсе есть что-то недискурсивное; в речи есть воздух, дыхание, интонации, своего рода секретный язык жестов, и все это может и должно быть сохранено в переводе философского текста.

How to translate German philosophers? Interview with **Jean-Pierre Lefebvre** by **Gérard Noiriel** and **Peter Schoettler**.

KEYWORDS: German idealism, philosophy of language, translation of philosophical texts, Marx, philosophy in the national language, Hegel in France, „Aufheben“, style of Kant.

The interview traces the main trends in perception of the classical German philosophy in France – from the romantics of the early XIX century to the surrealists of the beginning of the XX century and to the latest translations of Freud and Heidegger. Particular attention is paid to the problem of division

of intellectual labour, which left philologists on one side and philosophers on the other. However, the emphasis is made on philosophical text poetics: in any discourse there is something non-discursive; in the speech there is air, breath, intonation, a kind of a secret sign language, and all this can and should be retained in the translation of philosophical texts.

**Луи Пэнто.** (Пере)переводы. Феноменология и «немецкая философия» в 1930-е годы.

**Ключевые слова:** немецкая философия во Франции, философские институции, издательская деятельность, феноменология, экзистенциализм, А. Кожев, Ж.-П. Сартр, Э. Левинас.

В статье рассматриваются биографические, исторические и культурные истоки проникновения немецкой философии в различные сферы интеллектуальной жизни Франции 30-х годов XX века. При этом отмечается, что мобилизация внешних интеллектуальных ресурсов, в том числе из пореволюционной России, стала благоприятной возможностью для тех, кто не имел значительных шансов на признание университетскими институциями: именно в рамках такой логики следует понимать сосуществование в интеллектуальном поле разрозненных представителей литературного авангарда, науки и философии, а также множественность точек зрения у определенных деятелей науки и философии. Упор делается также на ту роль, которую сыграли в этих процессах различные внеуниверситетские образовательные и научно-исследовательские учреждения.

**Louis Pinto.** (Re)translations. Phenomenology and the “German philosophy” in the 1930s.

**KEYWORDS:** German philosophy in France, philosophical institutions, publishing, phenomenology, existentialism, A. Kojève, J.-P. Sartre, E. Levinas

The article deals with biographical, historical and cultural sources of infiltration of the German philosophy in various spheres of the intellectual life in France of the 30-ies of the XX century. It is noted that the mobilization of external intellectual resources, including those of the post-revolutionary Russia, was a good opportunity for those who have not had great chances to be recognized by university institutions: within the frameworks of such logic, the coexistence of separate literary avant-garde members, science and philosophy, as well as the diversity of viewpoints represented by certain figures in science and philosophy must be understood. The emphasis is also made on the role played by various non-university educational and research institutions in these processes.

**Сергей Фокин.** Перевод как незадача русской философии. Шестов. Бахтин. Подорога... Пушкин.

**Ключевые слова:** русская философия, язык философии, философия языка, философия перевода, Вальтер Беньямин, перевод как сознание кризиса. В статье рассматриваются характерные позиции ряда русских мыслителей в отношении перевода. При этом обращается внимание на то, что невнимание русской философии к проблеме перевода восходит, как минимум, к спору Пушкина и Вяземского о философских потенциях русского языка



и проблеме буквального перевода. Переводческая программа Вяземского представляется в виде предельно радикального интеллектуального жеста, нацеленного на разрыв с некоей политикой самобытного русского слова. Буквализм, которому Вяземский стремится следовать в переводе «Адольфа», выступает как знак изъявления политической воли, направленной на решительное приобщение русского общежития к европейской культуре и «практической метафизике».

**Sergei Fokin.** Translation as a failure of Russian philosophy. Shestov. Bakhtin. Podорога... Pushkin.

KEYWORDS: Russian philosophy, language of philosophy, philosophy of language, philosophy of translation, W. Benjamin, translation as awareness of crisis.

The article represents the characteristic positions of a number of Russian thinkers towards translation. Particular attention is paid to the fact that the lack of attention the Russian philosophy pays to the problem of translation traces its roots to the dispute between Pushkin and Vyazemsky concerning philosophical potential of the Russian language and the problem of literal translation. The translation programme developed by Vyazemsky is represented as an extremely radical intellectual move, which is to break up with certain original Russian word course. The literalism, followed by Vyazemsky in his translation of “Adolphe”, comes out as a sign of a political will expression aimed at a decisive introduction of the Russian community to European culture and “practical metaphysics”.

**Ханс-Дитер Гондек.** О переводе философских текстов и философских теориях перевода.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: философия перевода, перевод философских текстов, французская философия в Германии, немецкая философия во Франции.

В статье затронут широкий спектр проблем, связанных с переводом философских текстов. В частности, перевод философской терминологии с одного европейского языка на другой. По мысли автора, корень проблемы лежит в отсутствии своего рода идеальных или идейных зерен, объективированного содержания, которое переносится из одного языка в другой, лишь меняя обличье. Вместе с тем именно на таком допущении основывается практика перевода философских текстов и лингвистические теории перевода, восходящие к догматически понятой концепции Ф. де Соссюра.

**Hans-Dieter Gondek.** On the translation of philosophical texts and philosophical translation theories.

KEYWORDS: philosophy of translation, translation of philosophical texts, French philosophy in Germany, German philosophy in France.

The article presents the wide range of problems significant for the philosophical text translation, in particular, the problem of translation the philosophical concepts from one European language into another. According to the author, the root of the problem is the absence of ideal or ideological grain, of an objectivated content, which migrates from one language to another, merely changing its form. At the same time, exactly on this very assumption the practice of philosophical text translation and linguistic translation theory that goes back to the dogmatically understood conception of Ferdinand de Saussure is based.

**Игорь Чубаров.** Перевод как опыт нечувственных уподоблений. Причины неудач переводов «Задачи переводчика» Вальтера Беньямина на русский язык.

**Ключевые слова:** Теории перевода, происхождение языка, бессознательная миметическая способность, нечувственный мимесис, ауратичность и руинозность произведений искусства, невыразимое и символическое в языке.

В статье рассматриваются основная проблематика статьи В. Беньямина «Задача переводчика» и трудности, возникающие в связи с ее переводом на русский язык. Главный тезис исследования состоит в том, что Беньямин объединяет традиционные теории перевода, следующие идеям дословности, и теории вольной передачи смыслового содержания на новой основе, совмещающей метафизическую идею «чистого языка» его ранних работ и более поздние идеи языка как архива нечувственных подобий и бессознательной миметической способности. Однако центральным пунктом его теорий языка и перевода выступает идея пустого, невыразимого, но и неинструментализуемого плана трансценденции, которую можно понять только из его учения об истории и памяти, квазитеологических и квазиполитических размышлений позднего периода творчества. Реконструкции этой неэксплицированной самим Беньямином идеи и посвящена статья.

**Igor Chubarov.** Translation as an experience of non-sensual similarities. Reasons for failures of Walter Benjamin's "The Task of the Translator" translations into the Russian language.

**KEYWORDS:** Theories of translation, origin of language, unconscious mimetic ability, non-sensual mimesis, auration and ruination in art, inexpressible and symbolic in language.

The article discusses the main issues of W. Benjamin's "The Task of the Translator", as well as the difficulties while translating this work into Russian. The main thesis of Benjamin's work is that the traditional theories of translation that follow the ideas of literalness are combined with the ones that follow the spontaneous transmission of the meaning on a new ground, uniting the metaphysical idea of the "pure language" from his earlier works and the later idea of the language as archive of unsensitive affinities and unconscious mimetic capacities. However, the central point of his theory of language and translation is the idea of the empty, inexpressible and uninstrumentalized transcendental level, which can be understood only from his theory of history and memory, from quasitheological and quasipolitical speculations of his late period. The article is dedicated to the reconstruction of this idea, which was not explained by Benjamin himself.